Національний університет біоресурсів і природокористування України

Гуманітарно-педагогічний факультет

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного факультету
_____ Інна САВИЦЬКА
_____ 2024 р.

«СХВАЛЕНО»
на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу
Протокол № 9 від 24 травня 2024 р.
Завідувач кафедри
_____ Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»
Гарант ОП «Німецька мова та друга іноземна»
_____ Наталія ОЛЬХОВСЬКА

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ:
цикл економічних та ІТ-спеціальностей

Спеціальність: 035 *«Філологія»*
Спеціалізація: *«035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»*
Освітня програма: *«Німецька мова та друга іноземна»*
Факультет: *гуманітарно-педагогічний*
Розробники: к.філол.н., доцент *Наталія ОЛЬХОВСЬКА*
старший викладач *Марія КОЛЕСНИК*

Київ – 2024

1. Опис навчальної дисципліни

Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів:
цикл економічних та ІТ-спеціальностей
(вибіркова дисципліна за спеціальністю (блок 2))

8 семестр

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма	
Освітній ступінь	Бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна
Характеристика навчальної дисципліни	
Вид	***Вибіркова***
Загальна кількість годин	*180*
Кількість кредитів ECTS	*6*
Кількість змістових модулів	*2*
Курсовий проект (робота)	*не передбачено*
Форма контролю	*Залік*

Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання

	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	*4-й*	*5-й*
Семестр	*8-й*	*9-й*
Лекційні заняття	*не передбачено*	*2 год.*
Практичні, семінарські заняття	*30 год.*	*Не передбачено*
Лабораторні заняття	*не передбачено*	*не передбачено*
Самостійна робота	*150 год.*	*178 год.*
Індивідуальні завдання	*не передбачено*	*не передбачено*
Тижневих годин для денної форми навчання	*2 год.*	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основними завданнями курсу є: надати студентам поняття про основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів галузевого спрямування; базові поняття та категорії лінгвістики тексту; рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі галузевих текстів.

Набуття компетентностей:

інтегральна: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

3. Програма та структура навчальної дисципліни:

Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів:

цикл економічних та ІТ-спеціальностей

(вибіркова дисципліна за спеціальністю (блок 2))

8 семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма							Заочна форма					
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			л	п	лаб.	інд.	С.р.		Л	п	лаб.	інд.	С.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Модуль 1. Особливості перекладу галузевих текстів економічного спрямування													
Тема 1. Особливості перекладу запиту		23		4			19						
Тема 2. Особливості перекладу пропозиції		21		3			18						
Тема 3. Особливості		23		4			19						

перекладу реклами													
Тема 4. Особливості перекладу договору		23		4			19						
Разом за модулем 1		**90**		**15**			**75**						
Модуль 2. Особливості перекладу галузевих текстів ІТ-спрямування													
Тема 1. Структурно-семантичні характеристики ІТ-термінів		23		4			19						
Тема 2. Алгоритм перекладу ІТ-термінів та проблемні поля		21		3			18						
Тема 3. .Структурно-морфологічні ознаки ІТ-термінів		23		4			19						
Тема 4. Особливості перекладу ІТ-термінів		23		4			19						
Разом за модулем 2		**90**		**15**			**75**						
Усього годин:		**180**		**30**			**150**						

4. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Згідно з навчальним планом не передбачено	

5. Теми практичних занять

№ з/п	**Назва теми**	**Кількість годин**
1	Особливості перекладу запиту	4
2	Особливості перекладу пропозиції	3
3	Особливості перекладу реклами	4
4	Особливості перекладу договору	4

5	Структурно-семантичні характеристики ІТ-термінів	4
6	Алгоритм перекладу ІТ-термінів та проблемні поля	3
7	Структурно-морфологічні ознаки ІТ-термінів	4
8	Особливості перекладу ІТ-термінів	4

6. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Згідно з навчальним планом не передбачено	

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Marktwirtschaft. Deutschland wächst weiter – langsam	19
2	Konkurrenz. Wettbewerbsfähigkeit einer Volkswirtschaft. Wettbewerbspolitik – Schutz des Marktes	18
3	Frei Preisbildung im Markt. Der Mechanismus der Preisbildung	19
4	Die Geldordnung. Das Geld und ökonomische Beziehungen	19
5	Тематичні напрямки комп'ютерної термінології:загальні відомості про комп'ютери, апаратне забезпечення, програмне забезпечення, програмування, функціонування обчислювальної системи, комп'ютерні технології	19
6	Класифікація комп'ютерної термінології за логіко-семантичною структурою: предмети (флеш-карта, жорсткий диск), процеси (копіювання, збереження), величини (байт, піксель), ознаки і властивості (вид робочого столу, конфігуративні параметри операційної системи)	18
7	Тематичні групи ІТ-термінології: назви галузей науки; назви ІТ професій; одиниці вимірювання інформації; найменування програмного забезпечення; символи мов програмування; назви типів комп'ютерів; назви комп'ютерних елементів та приладів; назви ІТ процесів; найменування інтернет-комунікацій	19
8	Два термінологічні мікрополя – термінологія апаратного забезпечення і термінологія програмного забезпечення.	19

8. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення засвоєння знань студентами

Übersetzen Sie ins Ukrainische:

Mit dem Begriff «Wirtschaft» bezeichnet man einen wichtigen Teil unseres gesellschaftlichen Lebens, mit dem jeder von uns auf vielfältige Art und Weise verbunden ist. Man umschreibt damit eine große Anzahl von Institutionen und Prozessen, die sehr vielschichtig miteinander verknüpft sind und die der Bereitstellung von materiellen und immateriellen Gütern dienen. Motor dieser Wirtschaft sind Bedürfnisse des Menschen. Als Bedürfnis eines Menschen bezeichnet man das Empfinden eines Mangels, gleichgültig, ob dieser objektiv vorhanden oder nur subjektiv empfunden wird. Man spricht auch von einem unerfüllten Wunsch.

In der Betriebswirtschaftslehre (BWL) unterscheidet man drei Arten von Bedürfnissen:

1. Existenzbedürfnisse, auch primäre Bedürfnisse genannt, dienen der Selbsterhaltung und müssen deshalb zuerst und lebensnotwendig befriedigt werden. Es handelt sich um Bedürfnisse nach Nahrung, Kleidung und Unterkunft.

2. Grundbedürfnisse, die zwar nicht existenznotwendig sind, die sich aber aus dem kulturellen und sozialen Leben sowie dem allgemeinen Lebensstandard einer bestimmten Gesellschaft ergeben. Als Beispiele sind die Bedürfnisse nach Kultur (Theater, Kino usw.), Weiterbildung (Kurse, Bücher), Sport, Reisen oder Haushaltsgegenständen (Radio, Kühlschrank usw.) zu nennen.

3. Luxusbedürfnisse, die den Wunsch nach luxuriösen Gütern und Dienstleistungen erfüllen. Sie können in der Regel nur von Personen mit hohem Einkommen befriedigt werden. Als Beispiel lassen sich Schmuck, Zweitwohnungen und Luxusautos anführen.

Bedürfnisse, die der Einzelne aufgrund seiner alleinigen Entscheidungen befriedigen kann (z.B. Kauf eines Fahrzeuges), werden Individualbedürfnisse genannt. Sie sind von den Kollektivbedürfnissen zu unterscheiden. Diese zeichnen sich dadurch aus, dass deren Befriedigung vom Interesse und von den Entscheidungen einer ganzen Gemeinschaft (z.B. Staat) oder einer Mehrheit davon abhängt (z.B. Ausbau des Straßennetzes, Schulen).

Äußern sich die Bedürfnisse in einem wirtschaftlich objektiv feststellbaren, d.h. von der Kaufkraft unterstützten Tatbestand, so spricht man von einem Bedarf, der auch als gesamtwirtschaftliche Nachfrage nach einem bestimmten Gut oder Dienst bezeichnet wird. Aufgabe der Wirtschaft ist es, bestimmte Bedürfnisse des Menschen zu befriedigen und dem Bedarf nach Gütern und Dienstleistungen (= Nachfrage) ein entsprechendes Angebot gegenüberzustellen. Dabei besteht das Problem, dass niemals alle Bedürfnisse befriedigt werden können. Die dazu notwendigen Güter sind im Vergleich zum Bedarf relativ knapp, d.h. sie stehen in der Regel nicht in der erforderlichen Qualität und Menge sowie am erforderlichen Ort und zur erforderlichen Zeit zur Verfügung.

Zusammenfassend kann man unter dem Begriff «Wirtschaft» alle Institutionen und Prozesse verstehen, die direkt oder indirekt der Befriedigung menschlicher Bedürfnisse nach knappen Gütern dienen.

Lexikalisch-grammatische Aufgaben

1. Was fällt Ihnen ein, wenn Sie an das Wort «Bedürfnisse» denken? Erstellen Sie ein Assoziogramm.

2. Bilden Sie zusammengesetzte Wörter. Ergänzen Sie den Artikel, wenn Sie die Nomen verbinden.

Bedürfnis _____ die Bereitstellung
Viel _____ notwendig
Existenz _____ Stellung
Leben _____ Erhaltung
Leben _____ schichtig
weiter _____ fältig
selbst _____ Standard
Kauf _____ Gegenstand

viel Bildung_____
Straßen_____Auto
Haushalt_____ Kraft
Luxus_____wirtschaftlich
Luxus_____Netz
gesamt _____Bedürfnis

3. Welches Verb passt nicht? Streichen Sie durch.
1. Bedürfnisse verspüren/ haben/brauchen/befriedigen/fühlen
2. ein Einkommen haben/versteuern/erhalten/kalkulieren/einkaufen
3. ein Beispiel anführen/sein/geben/erleben/suchen/finden/nennen
4. eine Nachfrage lässt nach/steigt/fällt durch/nimmt ab/besteht
5. Güter verzollen/absenden/abfertigen/verladen/verschicken/verlernen

4. Ordnen Sie die Erklärungen den Begriffen zu.
1. der Mangel a) der Grad des Wohlstandes einer Person oder einer sozialen Gruppe
2. die Unterkunft b) das Geld, das jemand in einem bestimmten Zeitraum bekommt (als Lohn, Gehalt oder als Gewinn aus Geschäften)
3. der Lebensstandard c) der Zustand, in dem etwas Wichtiges nicht ausreichend vorhanden ist

4. das Einkommen d) das System von Eigenschaften, die ein Ding zu dem machen, was es ist, und es von anderen Dingen unterscheidet
5. die Gemeinschaft e) alle Dinge von sehr guter Qualität, die man nicht unbedingt zum Leben braucht und die meistens sehr teuer sind
6. die Qualität __ f) die für die Öffentlichkeit gedachte Einrichtung
7. die Institution g) eine Gruppe von Menschen (oder Völkern), die etwas gemeinsam haben, durch das sie sich verbunden fühlen
8. der Luxus h) ein Zimmer, eine Wohnung o.Ä., in denen man für kurze Zeit als Gast wohnt
1____; 2 ____; 3 ____; 4____; 5 ____; 6 ____; 7 _____; 8_____.

5. Wie heißt das Gegenteil?
1. eine große Anzahl _____
2. materielle Güter_____
3. eine objektive Meinung_____
4. ein erfüllter Wunsch _____
5. sekundäre Bedürfnisse_____
6. hohes Einkommen _____
7. geringe Kaufkraft _____

6. Ergänzen Sie die fehlenden Präpositionen ggf. (gegebenenfalls) mit Artikeln.
1. Jeder _____ uns ist _____ vielfältige Art und Weise _____ _____ Wirtschaft verbunden. 2. Wirtschaftliche Prozesse und Institutionen sind vielschichtig ____einander verknüpft. 3. Wenn man einen Mangel an etwas verspürt, spricht man ____ einem unerfüllten Wunsch. 4. Bei den Existenzbedürfnissen handelt es sich _____ Bedürfnisse _____ Nahrung, Kleidung und Unterkunft. 5. Grundbedürfnisse ergeben sich _____ _____ kulturellen und sozialen Leben einer bestimmten Gesellschaft. 6. Individualbedürfnisse sind _____ _____ Kollektivbedürfnissen zu unterscheiden. 7. Die Befriedigung der Kollektivbedürfnisse hängt ____ ____ Entscheidungen einer ganzen Gemeinschaft ab. 8. Äußern sich die Bedürfnisse ____ _____ wirtschaftlich objektiv feststellbaren, _____ _____ Kaufkraft unterstützten Tatbestand, so spricht man ____ _____ Bedarf, der auch als gesamtwirtschaftliche Nachfrage _____ _____ bestimmten Gut bezeichnet wird. 9. Man kann _____ _____ Begriff «Wirtschaft» alle Institutionen und Prozesse verstehen, die der Befriedigung menschlicher Bedürfnisse _____ knappen Gütern dienen.

7. Bilden Sie Relativsätze.

Z.B. Mit dem Begriff «Wirtschaft» bezeichnet man einen wichtigen Aspekt unseres gesellschaftlichen Lebens. Mit diesem Aspekt ist jeder von uns auf vielfältige Art und Weise verbunden. — Mit dem Begriff «Wirtschaft» bezeichnet man einen wichtigen Aspekt unseres gesellschaftlichen Lebens, mit dem jeder von uns auf vielfältige Art und Weise verbunden ist.

1. Man umschreibt mit dem Begriff «Wirtschaft» eine große Anzahl von Institutionen und Prozessen. Sie sind vielschichtig miteinander verknüpft und dienen der Bereitstellung von materiellen und immateriellen Gütern. 2. Existenzbedürfnisse sind primäre Bedürfnisse. Sie dienen der Selbsterhaltung und müssen zuerst befriedigt werden. 3. Es gibt auch Grundbedürfnisse. Sie sind nicht existenznotwendig und ergeben sich aus dem kulturellen und sozialen Leben einer bestimmten Gesellschaft. 4. Außerdem unterscheidet man Luxusbedürfnisse. Diese Bedürfnisse erfüllen den Wunsch nach Luxusgütern. 5. Luxusgüter sind sehr teure Güter. Sie werden aber trotzdem zum Vergnügen gekauft. 6. Man spricht oft von Individualbedürfnissen. Man kann sie aufgrund der alleinigen Entscheidung befriedigen.

8. Bilden Sie aus den vorgegebenen Wörtern Sätze.

1. in — man — drei — von — unterscheiden — Arten — Bedürfnisse — die — Betriebswirtschaftslehre
2. Existenzbedürfnisse — und — dienen — müssen — zuerst — die — befriedigen — Selbsterhaltung — werden
3. Wunsch — Luxusbedürfnisse — nach — der — erfüllen — luxuriös — und — Güter — Dienstleistungen
4. sein — es — Aufgabe — bestimmt — Bedürfnisse — Wirtschaft — die — die — Menschen — befriedigen — zu
5. Güter — die — sein — im — notwendig — Vergleich — zum — relativ — knapp — Bedarf

Aufgaben zum Textverständnis

9. Vergleichen Sie die Aussagen im Text mit den folgenden Behauptungen. Steht das im Text oder nicht?

1 Existenzbedürfnisse ergeben sich aus dem allgemeinen Lebensstandard einer konkreten Gesellschaft. _____ ja nein
2 Existenzbedürfnisse umfassen Nahrung, Kleidung, Haus und dessen Einrichtung.
3 Grundbedürfnisse hängen vom Lebensstandard ab._____
4 Individualbedürfnisse werden von den Kollektivbedürfnissen beeinflusst.
5 Der Begriff «Bedarf» wird mit dem Begriff «Nachfrage» gleichgesetzt.
6 Es trifft niemals zu, dass Angebot und Nachfrage völlig übereinstimmen.

10. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.

1. Was versteht man unter dem Begriff «Wirtschaft»?
2. Wie wird das Wort «Bedürfnis» umschrieben?
3. Welche Arten von Bedürfnissen werden in der BWL unterschieden und was beinhalten sie?
4. Wodurch unterscheiden sich Individualbedürfnisse von Kollektivbedürfnissen?
5. Welche Aufgaben erfüllt die Wirtschaft?

11. Berichten Sie von den Grundbedürfnissen der modernen Studenten. Erarbeiten Sie die Berichte in kleinen Gruppen.

9. Методи навчання. Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (бесіда). Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

10. Форми контролю. Усне опитування, тестовий контроль.

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру. Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді перекладів, диктантів та словникових диктантів. Наприкінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи.

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	**Оцінка національна за результатами складання**	
	екзаменів	**заліків**
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R дис** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): **R дис = R нр + R ат**.

12. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни;
2. Конспект лекцій з дисципліни;
3. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт;
4. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.
5. Навчальний посібник.
6. Електронний навчальний курс з «Семантико-стилістичні проблеми галузевих текстів (німецька мова)» на платформі Ельорн (https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3366)

13. Рекомендовані джерела інформації

1. Антонюк Н. М., Хоменко Л. О. *Німецька мова*. Практикум з перекладу для юристів / Л. О.Хоменко, Н. М. Антонюк. Вінниця: Нова Книга, 2013. 440 с.
2. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. *Термінологія та переклад*. Навчальний посібник для студентів філологічного напряму підготовки. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.

3. Білоус О. М. *Теорія перекладу*: Курс лекцій: Навчальний посібник / О. М. Білоус. – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с.
4. Коптілов В. В. *Теорія і практика перекладу*: Навч. посіб. / В. В. Коптілов. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.
5. Міщенко А. Л. *Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу*. Монографія / А. Л. Міщенко. Вінниця: Нова Книга, 2013. 448 с.
6. Олійник В. О., Гавриш М. М. *Німецька ділова мова*: Практикум / В. О.Олійник, М. М. Гавриш. К. : МАУП, 2004.198 с.
7. Подолкова С.В. *Реалізація комунікативності у текстах технічної реклами і анотації науково-експериментальних статей* // Віник ХНУ ім. В.Н.Каразіна. № 536. Харків: Константа, 2001. С. 145-152.
8. Синєгуб С. В. *Основи перекладацького аналізу тексту*. К.: Ред.-вид. відділ МНТУ, 2005. 85 с.
9. Тороп П. *Тотальний переклад*. Монографія / П. Тороп. Вінниця: Нова Книга, 2015. 264 с.

Інформаційні ресурси

1. http://www.schubert-verlag.de
2. http://web.letras.up.pt/alemao3
3. http://www.wellermanns.de
4. http://www.translate.ru/Default.aspx/Text
5. http://www.lingvo.ru/lingvo/
6. http://www.imtranslator.net/translator.a...
7. http://translation2.paralink.com/
8. http://translate.google.com/translate_t
9. http://babelfish.altavista.com/
10. http://perevod.uaportal.com/
11. http://worldlingo.com/en/products_servic...
12. https://it-service.network/it-lexikon
13. https://www.techbold.at/lexikon
14. https://makrofactory.com/it-lexikon
15. https://www.dts.de/de/it-lexikon